

Visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la Conquista

Miguel León-Portilla (compilador)

La obra fue publicada por primera vez en 1959, por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), dentro de la colección Biblioteca del Estudiante Universitario (BEU).¹ A lo largo de los años, se ha seguido publicando bajo este sello editorial: la última edición, corregida y aumentada, es la 29a., que data de 2007, la cual cuenta con 13 reimpresiones (la última de 2020). La misma editorial publicó en 2016 la versión en náhuatl, titulada *Pehualoqueh intlachializ: totlahtol itechpa yaoyotl ihuicpa caxtiltecah*.

Visión de los vencidos cuenta también con otras ediciones mexicanas, entre las que destacan: la de la SEP-UNAM, publicada en 1981; la del H. Ayuntamiento de Texcoco-UNAM, en 2016; la que conmemora los 70 años de la primera edición y que fue publicada en 2019. También se editó en España, en 1985, por la editorial Historia (con varias reimpresiones); en Venezuela, en 2007, por la Biblioteca Nacional de Venezuela; y en Cuba, en 1969, por la Casa de las Américas. De igual forma, la obra cuenta con traducciones al alemán, catalán, coreano, checo, chino mandarín, esperanto, francés, hebreo, húngaro, inglés, italiano, japonés, otomí, polaco, portugués, rumano, serbocroata, sueco y braille.

La obra presenta una compilación de textos, originalmente escritos en náhuatl, durante el siglo XVI, en los que se da cuenta, en orden cronológico, de la llegada de los españoles y de la Conquista de México-Tenochtitlan. Dichos textos fueron traducidos al español tanto por Ángel María Garibay como por

¹ La colección BEU comenzó a publicarse en 1939, bajo la dirección de Francisco Monterde, con la obra *El Libro del Consejo*, más conocido como *Popol-Vuh*. A la fecha, se han publicado cerca de 160 obras y ha tenido como directores a Agustín Yáñez, José Emilio Pacheco, Roberto Moreno de los Arcos, Fernando Curiel, Javier García Diego; en Hugo Maguey, "Coordina la BEU Javier Garcíadiago", *Gaceta UNAM*, núm. 5243 (11 de octubre de 2021): 29, versión en línea: <https://www.gaceta.unam.mx/wp-content/uploads/2021/10/211011.pdf>.

Miguel León-Portilla, quien se encargó de seleccionar los textos y de elaborar las notas. La obra se ilustra con 45 imágenes que el artista Alberto Beltrán copió de fuentes pictográficas (el *Códice florentino*, el *Lienzo de Tlaxcala*, el “Manuscrito de 1576”, el *Códice Aubin*, el *Códice Ramírez* y la obra de fray Diego Durán). Dieciséis de ellas se encuentran enlistadas en el “Índice de ilustraciones documentales”, en el que se proporciona la fuente de la que fueron extraídas. La obra completa, antes de publicarse, fue revisada por Ángel María Garibay.

Visión de los vencidos es una obra fundamental de la cultura, la historia y el pensamiento mexicano. Su originalidad radica en que presenta la Conquista desde el punto de vista indígena. Por medio de los textos, León-Portilla acerca al lector al testimonio de quienes vieron destruida su cultura y “da rostro” a los que no lo habían tenido antes de la publicación de la obra.

La obra cuenta con una “Introducción general”, en la que Miguel León-Portilla afirma que es posible extraer testimonios de textos y de pinturas mesoamericanas a fin de mostrar la visión de los conquistados, y proporciona las fuentes que le ayudaron a componer la obra: a) cantares acerca de la Conquista (1523-1524), b) la relación anónima de Tlatelolco (1528), c) testimonios de los informantes de Sahagún (entre 1555 y 1585), d) principales testimonios pictográficos, e) otras relaciones indígenas más breves, f) y testimonios de los aliados indígenas de Cortés. También enfatiza el valor humano que contienen los textos presentados y subraya los pasajes llenos de dramatismo, comparable al de las grandes epopeyas clásicas. La introducción finaliza poniendo de manifiesto el valor que la obra tiene para conocernos mejor como mexicanos: “el examen sereno del encuentro de estos dos mundos, el indígena y el hispánico, de cuya dramática unión México y los mexicanos descendemos, ayudará a valorar mejor la raíz más honda de nuestros conflictos, grandezas y miserias, y, en una palabra, del propio “rostro y corazón”, expresión de nuestra fisonomía cultural y étnica”.²

² Miguel León-Portilla, “Introducción general”, *Visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la Conquista* (México: UNAM, 1959), xxxiii.

Diecisiete capítulos conforman *Visión de los vencidos*, cuyos títulos se presentan a continuación: I. “Presagios de la venida de los españoles”, II. “Primeras noticias de la llegada de los españoles”, III. “Las idas y venidas de los mensajeros”, IV. “Actitud psicológica de Motecuhzoma”, V. “Los españoles se ponen en marcha: Llegada a Tlaxcala y Cholula”, VI. “Nuevo envío de presentes y la aparición de Tezcatlipoca en las cercanías del Popocatepetl”, VII. “El príncipe Ixtlilxóchitl recibe favorablemente a los españoles”, VIII. “Llegada de los españoles a México-Tenochtitlan”, IX. “La matanza del Templo Mayor en la fiesta de Tóxcatl”, X. “Regreso de Cortés: la Noche Triste”, XI. “Comienza el asedio de México-Tenochtitlan”, XII. “Incursiones de los españoles en la ciudad sitiada”, XIII. “Rendición de México-Tenochtitlan”, XIV. “Una visión de conjunto”, XV. “Cantos tristes de la Conquista”, XVI. “Tlaxcaltecáyotl. Evocación del final de una forma de vida” y XVII. “Lo que siguió”. La obra cierra con un apéndice en el que se analizan varios aspectos de la cultura mexicana y el hecho histórico de la Conquista. Al final, se presentan las referencias bibliográficas clasificadas en dos apartados: a) los textos y pinturas indígenas sobre la Conquista y b) las relaciones e historias de la Conquista escritas por conquistadores, misioneros y otros investigadores coloniales y modernos.

En la plataforma Descarga Cultura.UNAM el público interesado podrá encontrar los audios de cuatro capítulos de la obra (el I, el II, el IV y el XIV), grabados en 2009: <https://descargacultura.unam.mx/vision-de-los-vencidos-11134>.³ De igual forma, TV UNAM, en 2001, realizó una serie de diez capítulos sobre la obra, la cual puede ver en: https://www.youtube.com/playlist?list=PLLYD2qbK_hDs494ggLB9z54ctQPKp2aWs. Otro recurso electrónico es el proporcionado por el Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM: la versión digital de la obra publicada en

³ En la sección “Acerca del Programa”, encontramos la descripción de Descarga Cultura: “es la plataforma digital de la Universidad Nacional Autónoma de México que a través de la Coordinación de Difusión Cultural ofrece, en formato de audio, alternativas de conocimiento y entretenimiento para escuchar en línea o descargar totalmente gratis. Su amplio y rico acervo, que crece semana a semana, está conformado por muy diversos géneros, épocas y latitudes. En este sitio y su aplicación para móviles encontrarás literatura (poesía, novela, cuento, ensayo, crónica, etc.), teatro, música, conferencias, charlas y cursos magistrales impartidos por algunos de los más destacados académicos universitarios, entre otros contenidos de gran interés”, acceso el 27 de enero de 2023, <https://descargacultura.unam.mx/>.

2013, por la propia Universidad y El Colegio Nacional, en el tomo XIII de las *Obras completas* de Miguel León-Portilla: https://historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/obras_leon_portilla/599.html.

La Biblioteca Nacional de México resguarda varias ediciones de *Visión de los vencidos*: la de la BEU,⁴ la de las *Obras Completas* de Miguel León Portilla (UNAM/Colnal, 2013); una edición madrileña de 2000; una traducción al inglés, publicada en Boston, en 1992; una traducción al catalán, publicada en Barcelona, en 1987; y una traducción al francés, publicada en Tournai, en 1965. Además, en la Sala de Tiflológico, se localiza una grabación que consta de seis audiocasets con la obra y también una edición en braille, publicada en dos tomos, por el Comité Internacional Pro-Ciegos, en 1988.

Cecilia Cortés Ortiz
Instituto de Investigaciones Bibliográficas
Biblioteca Nacional de México / Hemeroteca Nacional de México

⁴ En total conserva 14 ediciones: de la 1a. a la 6a., la 8a., la 10a., la 11a., la 13a., la 14a., la 18a., la 24a. y la 29a.